



COCALITO

Colón, Honduras

Olga Centeno

[Video with English subtitles](#)

[Video con subtítulos en
español](#)

Furumieti úraga/primer cuento #1

[:07-:16]

araudaguní únguaü/presentación/intro
Awanha ya, falumouguna wagía;
Aquí estamos, somos de Cocalito;
Here we are, we are from Cocalito

Olga Centeno niribei,
mi nombre es Olga Centeno
My name is Olga Centeno

Entonsesi awanha ti ya wabaüdahe bian úraga luagu liri Falumougu.
Entonces estamos aquí para contar unas historias en nombre de nuestra comunidad.
And we're here to share some stories from our community

[:17-:23]

nu panágu Angelina Casildo tabu Patricia Batíz,
Me acompañan mis compañeras: Angelina Casildo y Patricia Batíz
My friends Angelina Casildo and Patricia Batíz are here with me

hagía na baña pâná lidan lau abaüdaheí úraga le.
Ellas me acompañan a contar estas historias.
And together we are going to share these stories

[:26-:36]

Anirein aba waiyali tuma lani señora, árabu heredera.
Un anciano junto a su esposa, viven en la montaña
An old man and his wife, they live in the mountain

Dan lachülürün dan habuaguarügüñanu lun hadüguni hábagari, mabagaritiun
Llegado el momento se dieron cuenta que estaban solos para construir sus vidas, son pobres
They realized that they were on their own to build their lives, and they were poor

[:36-:46]

Aba liabui weiyali le aba lariñagun tun; le lunbei wadügüni wabuna murusun wachari
Vino el anciano y le dijo a su esposa; lo que debemos hacer es sembrar un pedazo de tierra
The old man told his wife - what we must do is farm a piece of land

Abaraü dimí mansana lun wadügüni baruru agei le, aba hadügüni
Una media manzana para sembrar una platanera, lo hicieron así.
Half an acre to sow some plantains, and so they did

[:46-:57]

Ürüwa weyu lumagie habunagu, bianbei weyu funa baruru to
A los tres días después de sembrar, en dos días más los plátanos maduraron
Three days after sowing the seeds, and two days later the plantains ripened

Aba hayabin aba invitar hamá fiu hánigu panâ lun houdin achugoun baruru to
Ellos tomaron a bien invitar a unos compañeros para que les acompañen a cortar los plátanos
And they invited some friends to help them harvest the plantains

[:57-01:07]

Dan hachülürübei hachaigun, anihan aba yagüi lara, libuihametibuga yagüi le lun gawarabeilá latun duna laru duna
Cuando llegaron al platanal, se encontraron a un ave parado junto al río quien se disponía a beber agua
When they got to the plantain grove, they found a bird perched beside the river who was drinking water

[01:07-01:21]

Ligía liabui gusuna ligía lariñagun lun: konpa, batuña duna; kimuletibu
En eso vino el pez Gusuna, y le dijo: compa, estás bebiendo agua ya saciaste el hambre
And then came the fish Gusuna who said to the bird: my friend, you're drinking water and you're no longer hungry (thirsty?)

Anha konpa, anurein nubarurun yagüta busientina gayarabei lan budin numa lun natühan beiga
Así es compa, tengo mis plátanos allá y deseo me acompañes para bajarte algunas y comas
Indeed, my friend, I have my plantains over in my field and I want you to come with me to pick and eat some of your own

[01:21-01:54]

Aba ludin yagüi le lubá lubá, danti lachülürün aba ora aba ludin yagüi le aba laguwarun kiu, kikiu, kiu, kikiu, luditi gusuna le laigi girigia le
Este ave se fue adelante, y al llegar comenzó a llamar: kiu, kikiu, kiu, kikiu, entonces el pez gusuna fue tras él
The bird went on ahead, and when he got to the field he began to call: kiu, kikiu, kiu, kikiu, and so the fish Gusuna went after him

Dan lachülürün bei ora lun gayarabei lan hachülürün árabu, ñeigüliña yagüi le atuhoun baruru to,
Cuando llegó el momento de llegar al monte, el ave aún estaba bajando los plátanos
When the moment came to arrive at the mountain, the bird was still harvesting the plantains

ligía lachülagun gusuna, laigiebei lachülün gusuna le ñeihin aba latügün, kiu ligía yagüi lé
Llegó el pez gusuna, a su llegada allí le el ave le bajó un plátano, y enseguida exclamó kiu
The fish Gusuna arrived, and when he did, the bird gave him a plantain, and at once exclaimed Kiu

iñugien, aba latühanú bou to lun gusuna muwarugun
Desde arriba entonces prosiguió bajando plátanos para el pez gusuna quien estaba abajo
And from up above he continued to pass down the plantains for the fish Gusuna who was down below

[01:57-02:20]

Dan lachülürün ora, ñeingüliña gusuna eigon baruru to, ligia lachülürün tabureme baruru,

Justo en el momento en que el pez gusuna aún comía el plátano, llegó el dueño del plátano
As soon as the fish began eating the plantain, the owner of the plantain showed up

invitarühali metibuga wueiyali le tuba baruru to dimisan guriara barúlamugoun wueiyali lé,

Este ya había invitado para un lote de cincuenta cayucadas de plátano para llevárselo
The old man had already invited a group of 50 canoes to carry away the plantains

darandi seingü fáluma lun labouchunu, danbei lachülün ora lun gawabei lan liabin, aba
Treinta y cinco cocos para partir, vino entonces el anciano en ese momento
Thirty five coconuts to share, and the old man came in that moment

laügüdüní weiyali lé gusuna lé lun gawarabei lan lidin lau aba lagüni, aba lanügüni lun landiní

agarró al pez gusuna lo amarró y lo condujo al landín junto a la orilla del río

He grabbed the fish Gusana and tied him up and brought him to the dock alongside the river

[02:21-02:51]

Dan lachülün bei lau aba lagüni tuagu lugune lun gayarabei lan ludin munadun lun gawara lan

Cuando llegaron al landín, el anciano ató el pez gusuna al cayuco para llevárselo

When they got to the dock, the old man tied the fish Gusana to the canoe to carry him away

ladügün konbibiu le, laigiebei ladügün konbibiu lé, ñeinguhaña ligía larinagun wueiyali le:

Porque el convivio previsto debe realizarse, una vez hecho el convivio el anciano dijo:

Because the gathering he planned must take place, and once the gathering was ready, the old man said:

gawarahalí tia tabugun húdutu, aba hábugunu húdutu larigien aba háhüchünun fáluma

Ya se puede cocinar la machuca, cocinaron la machuca y luego rayaron los cocos

We can now make the machuca, so they made the machuca, and they grated the coconuts

Danbei lachülün ora lun gawarabei lan liabui wueiyali lé lun láfaruni gusuna aba larinagun:

Llegada la hora el anciano se dispuso a destazar el pez gusuna, pero antes dijo:

Then came the time for the old man to gut the fish Gusana, but before he did he said:

“Gusuna tia lé migifeti tia lichügü yagie lun Gusunougatín lili ya”

“Este pez es demasiado largo, su cabeza llega hasta Cusuna y su cola aquí”

“This fish is too long, his head reaches all the way to Cusuna and his tail up to here”

[02:51-3:15]

Aba liabi gusuna le, aba liabi gusuna le lun gayarabei la me buga liabi lanügali la wueiyali le lun

Vino entonces el pez gusuna, vino el pez gusuna para ser llevado por el anciano

And so came the fish Gusuna, the fish Gusuna came for the old man to bring the fish

gawarabei lan lun lidin lun lafaruni, lênga gusuna lun wueiyali: uwá, mafabana ladüga mosu

Para que se lo pueda llevar para destazarlo, el pez le dijo: no me mates aún, antes debo
To bring fish so that he could gut him, but then the fish said: don't kill me yet, before you do, I must

nudin ata duna lubagie bafarunina, porque anhana matun duna detina, nederuba; aba
Ir a beber agua porque si no bebo agua al morir mi carne se endurece demasiado; entonces
Go to drink some water, because if I don't drink water when I die my body will get too hard;
and so

laranserun wueiyali aba lanügüni larun duna, lachülün bei lênga lun nihan duna, ligía lariñagun

El anciano se lo llevó a la orilla del río, al llegar le dijo. Aquí está el agua, el pez le respondió
The old man brought him to the banks of the river, and when they got there he said: "Here is the water" and the fish responded

lun: pero sianti natuni ya, aba leremuhan

Pero no puedo beber aquí y comenzó a cantar

"But I cannot drink here" and so he began to sing

[03:15-04:05]

Kiu mama, kiu papa, kiu mama, kiu papa, inonodon gelele barügüdüwa don gelele, inono don

Kiu mama, kiu papa, kiu mama, kiu papa, inono don gelele te van agarrar don gelele, inono don

Kiu, mother, Kiu father, kiu mother, kiu father, inono Don Gelele they're going to get you Don Gelele, inono Don

gelele, barügüdüwa don gelele

te van agarrar don gelele

They're going to get you, Don Gelele

Inono don gelele, barügüdüwa don gelele, ah Kiu mama, kiu papa, kiu mama, kiu papa, inono don gelele barügüdüwa don gelele, inono don gelele, barügüdüwa don gelele

Danbei liabin wueiyali lé, lachülünbei wueiyali yaroun lênga lun: uwá siangili natun duna ya

vino este anciano y cuando llegó allí el pez le dijo: aun no puedo beber agua aquí

The old man came and when he got there the fish told him: I still can't drink the water here

ladüga le dagadagati, abaya laguyaguagüdüni uremu le, laigiebei laguyuguagüdüni wemu le,

porque este lado está seco, entonces repitió la canción, después de repetir la canción

Because this side is dry, and so he repeated his song, and after repeating the song

aba liabin gusuna lênga lun yaron ba bichigana

vino el pez gusuna y le dijo, "debes dejarme por allá"

The fish Gusuna came and said "You must leave me over there"

[04:05-04:35]

Aba liabin gusuna le lun lichuguni wueiyali; lênga lun: fararabei narüna ladüga ligiaba gawaralan nagaragun

Vino entonces este pez para que el anciano lo colocara, mientras le dice: suelta mi mano porque solo así me puedo voltear

And so the fish came for the old man to place him over there, while he says: let go of my hand, because that's the only way I can flip over

Dan lachülübei aba ora abaya laguwaruni uremu: keu mama keu papa keu mama keu papa, inono don kelele barügüdüwa don kelele inono don kelele barügüdüwa don kelele

Llegado el momento de nuevo comenzó a cantar: keu mama keu papa keu mama keu papa, inono don kelele te van agarrar don kelele inono don kelele te van agarrar don kelele

And at that moment he began to sing again: keu mother, keu father, kiu mother, keu father, inono don kelele they are going to get you, don kelele inono don kelele they're going to get you

Dan lachülübei wueiyali yagüta aba ligiagüdüni laüna gusuna lé

Cuando llegó el anciano soltó él las manos del pez

When the old man came he let go of the fish's hands (fins?)

Le aubei ligiragüdei laüna gusuna lé aba labuluchun gusuna le lafuacha beyabu

Inmediatamente que se le soltó la mano al pez, se escabulló en el río y apareció en la playa

And as soon as he let go of the fish, he slipped away into the river and appeared on the beach

[04:36-05:04]

Danbei lafuachun beyabu da lagararagun gusuna aba laguwarun lun: dandrandigididran drandigidi drigidi dan uraübana laruraü duna masubei niñaha hun

Cuando apareció en la playa, volteó el pez y le cantó: dandrandigididran drandigidi drigidi dan ven y colócame en la orilla del río no terminaré de silvarte

When he appeared on the beach, the fish turned and sang: dandrandigididran drandigidi drigidi dan, come and place me on the banks of the river and I'll never stop whistling at you

Entonsesi dan le lagararagun wueiyali le, úwali nikata luma aba hasafagun sun invitau

Entonces cuando el anciano regresó ya no tenía nada, los invitados se enojaron

And so when the old man returned emptyhanded, his guests got angry

Aba houdigua lun habiou, danbei lubeiti nariñagun lun weiyali lé kame labuga ligiragüdei

Se fueron para sus casas, vine y le pregunté al anciano del por qué lo había soltado

They went back to their homes, so I came and I asked the old man why he let the fish go

Láfara patâ nuagu nidi adaga Badayougati

Me pegó una patada que fui a dar a Batalla.

And he kicked me so hard I landed in Batalla

Segandi úraga/segundo cuento #2

[05:09-05:33]

Aba giñe girigia luma tumari, ah gudemetiun, gudemetiun waiyaña ha pero wueiti gudemei hawagu

Una mujer y su marido muy pobres por cierto, muy pobres los ancianos, demasiados pobres

There was a poor woman and her husband; they were very poor, by the way, extremely poor

Danbei lachülürün aba ora aba lariñagu wueiyali tun waiyau, ¡hel; lühadiwa tia asufurira mañii waiyau!

Llegó el momento en que el anciano le dijo a su esposa, “¡Hel, ya tiempos carecemos de pescados!”

One day the man said to his wife: Hell, it's been a long time since we've had any fish to eat!”

Kaba san wadüga? tariñaga lun: abarúgüñei lun badügüni lubá bafuridun ouchaha, mosu

¿Qué hacemos? Ella le dijo: lo debes hacer una cosa antes de salir a pescar, debes

What do we do? She said to him: you must do one thing before you go out fishing, you must

bageñeihañ keinsi faudu iyui nun porque anihan aba tufeifan weiti tuei muna to

comprarme quince fardos de tabaco porque la doña tiene una pipa más grande que esta casa.

Buy me fifteen bales of tobacco because the woman has a pipe that is bigger than the house

[05:33-06:24]

Entosesi mosu lagañeihoun kensi faudu iyuri le porque ligiaba mounwena ladüga ligia nibagei bei

Entonces debes comprar los quince fardos de tabaco porque sin eso no puedo vivir,

And so you must buy the fifteen bales of tobacco because with out I cannot live

lariñagu tun pero mosu gawarabei lan niabin lun gawarabei lan nagañeihañi porque sianti

El le dijo; tengo que ir a buscarlo debo poder comprarlo porque no podemos

And he said to her: I have to go and look for it, and I must be able to buy it because we cannot

wereederun maïga abahali lagañeihañi kensi faudu iyui lé,

quedarnos mas tiempo sin comer pescado, se compraron los kince fardos de tabaco

Go for much longer without eating fish, and so they bought the fifteen bales of tobacco

semana laigie ludin, biama weyu laigien lidin eyei lé ouchaha, bueno, aba lachünu lünhüe

A la semana de haberse ido, dos días después de que se fue el señor a pescar, lanzó el cordel

In the week that he left, within two days of the man's departure to go fishing, he cast the line

musu bei ora agüha aba, ladawaha, ladawahaña boüti kensi weyu adawaha dan liabin ásaga

Al ratito atrapó el primer pescado enrolló, enrolló, tardó quince días enrollando y al sacarlo

And soon he caught the first fish and it rolled, it rolled, for fifteen days it was rolling and when he managed to pull it out

aba sansua, despuesí abaya liabui abaya lachünu lünhüe aba ludin, ludiña ludiña ludiña

Era no más una sardina, de nuevo lanzó el cordel, avanzó, avanzó, avanzó, avanzó

It was just a little sardine, and once again he cast the line, and it went further, further, further

adigeina uduaü, adigeina uduaü, adigeina, adigeina dei lachülürün lidon aba isila, lachülün bei

Y fue sacando pescados, mientras avanzaba iba sacando pescados hasta llegar a una isla

And so he continued pulling out fish, and went further, pulling out more fish, until he got to an island

lidoun isila le anuha aba rokola ñei a todo dar, teremuhaña, liabuiha tibuğa weiyei mutu lé aba

Al llegar a la isla se encontró una rocola que sonaba a todo dar, vino el anciano

And when he got to the island he found a jukebox playing at full blast, and so the old man came

lalugurahanian uduraü ha luagu sentabitu pero anuhan weiyau to touwe ladüga gumuha iyuri

Comenzó a vender los pescados a un centavito mientras su señora sentía morir porque se acabó el tabaco

And he began to sell the fish at one cent apiece while his wife felt she on the verge of death because the tobacco ran out

[06:24-07:23]

Aba liabi, anuhan rokola to ádüha, aba tawoun: ana maría me dijo que tiene la vela prendida sino la apaga de día sino la apaga de noche, apagame la vela maría, apagame la vela maría;

Vino entonces el señor, mientras la rocola seguía sonando: ana maría me dijo que tiene la vela

And so the man came as the jukebox continued to play: Ana Maria told me that she has the candle lit but she puts it out during the day and she puts it out at night, please Ana Maria put out the candle for me, put out the candle for me

aba liabi wueiyali, lé luagu lidesegua laigi aba tiabin aba dunú aba tawaun lun: lidese

Vino el anciano, mientras se alejaba, un pájaro llegó y comenzó a cantar: que lejos se fue a

The old man came, and as he was walking away, a bird came and began to sing: How far away you went

louchaha Baba nee, aeee... aeee... daridügüllumutina hámuga abunaoun waguchuru,

Pescar papá aeee... aeee... bien me hubiera encontrado a enterrar a nuestra madre

To go fishing, papa, aeee... aeee...you could have at least been here to bury our mother

Lídese louchaha Baba nee, aeee... aeee... daridügüllumutina hámuga abunaoun waguchuru,

Que lejos se fue a pescar papá, bien me hubiera encontrado enterrando a nuestra madre
How far away you went to go fishing, papá, you could have at least been here to bury our mother

pero anihan wueiyali le a todo dar louwe apuyaha: ana maría me dijo que tiene la vela prendida, sino la apaga de día sino la apaga de noche, apágame la vela maría, apágame la vela maría

Pero el viejo está a todo diyeikear: ana maría me dijo que tiene la vela prendida
But the old man is all diyeikear: Ana Maria told me que she has the candle lit, but she doesn't put it out during the day, she doesn't put it out at night, put out the candle for me, Maria, put out the candle for me.

[07:23-9:04]

Anureinti lugune wueiyali le muñehamebuga kaserona tiña lugune, kaserona tiña, danle anihan

Estaba anclado el cayuco del anciano, kaserona así se llama el cayuco; mientras estaba
The man's canoe was anchored, "Kaserona" is the name of the canoe; and while the old man

la wueiyali abinaha anuha kaserona muñeilu pero eihalei wueiyali lüha dan le, hilá wueiyau

El anciano bailando, kaserona seguía anclada pero él se percató de lo tarde que es, la señora había muerto

Was dancing, Kaserona remained anchored, but then he noticed how late it was, and his wife was already dead

Aba liabin laügüdünü kaserona: keima nabooo, keima nabooo kaserona, ah keima nabooo,
Vino él agarró a kaserona: vamos llévame, vamos llévame, kaserona ah vamos llévame
The man came and grabbed Kaserona: let's go, carry me, let's go, carry me, Kaserona, ah let's go, carry me

keima nabooo kaserona ah yaganamo kaserona ah keima naboo kaserona ah yaganamo
Vamos llevame, kaserona ah yaganamo kaserona ah yaganamo kaserona ah yaganamo
Let's go, carry me, Kaserona, ah yaganamo Kaserona, ah yaganamo Kaserona, ah yaganamo

kaserona ah yaganmo kaserona; aba liabin wueiyali le aba liabin, liabin, liabin, liabin lachülübei

Ah yaganamo kaserona; vino el anciano este, vino y se vino, se vino, vino, vino hasta que llegó

Ah yaganamo, Kaserona; and so this old man went, he went away, away he went, he came and went until he ended up

lamidan barawa nuten kaserona:keima nabooo, keima nabooo kaserona, ah keima nabooo,

A en medio del mar y kaserona venia: vamos llevame, vamos llevame ah llevame, vamos
In the middle of the sea and Kaserona was coming: let's go, carry me, let's go, carry me ah carry me, let's go

keima nabooo kaserona ah yaganamo kaserona ah keima naboo kaserona ah yaganamo kaserona ah yaganmo kaserona; aba tiabin dunú to abaya tawoun dunú, tawiyeiha dunú, Kaserona, ah yaganamo kaserona, vino este pájaro cantó de nuevo, daba vueltas el pájaro Kaserona, ah yaganamo Kaserona, the bird came and sang again, flying in circles

tawiyeiha, tawiyeiha dunú tau guriara: lidese luchaha Baba neee,aeee daridügüllumutina Daba vueltas y vueltas alrededor de cayuco: que lejos se fue a pescar papá aeee, Flying around and around the canoe; how far away you went to go fishing, papá, aeee

hámuga abunoun waguchuru

Bien nos hubiera encontrado enterrando a nuestra madre
You could have at least been here to bury our mother

Dan tagaragun dunú to tau guriara to, tau kaserona abaya lawoun wueiyali le kaserona, aba

Mientras daba vueltas el pájaro alrededor del cayuco kaserona el anciano llamó a kaserona

And as the bird flew in circles above the canoe Kaserona the old man called out to Kaserona

tiabin kaserona: keima nabooo, keima nabooo kaserona, ah keima nabooo, keima nabooo

Vino kaserona: vamos llévame, vamos llévame kaserona ah vamos conmigo vamos llévame

And Kaserona came: come on, carry me, come on, carry me Kaserona, ah come with me, come on, carry me

kaserona ah yaganamo kaserona ah keima naboo kaserona ah yaganamo kaserona ah yaganmo kaserona

Aba tiabin guiyató aba tîyâgun kaserona lumagien tiabui aba lúgudi barawa taûgüdün tudin áfa lándini

Kaserona se vino se abalanchó y desde que despegó la arrastró una semejante ola del mar que vino a dar de un solo al landín

And so Kaserona came rushing in and as soon as they took off an enormous wave came and carried them all the way to the dock

Lürüwan úraga/tercer cuento #3

[9:11-10:33]

Anuhein aba girigie luma aba tibai, laigien tiabin wueiyau tó, hilá luguchu irahü lé aba
Es una señora con su nieto, vino la anciana, la mamá del niño ya ha muerto y ella
There is a woman with her grandchild, the old woman came, the boy's mother had died,
and she

tagüriahaní lau tugudemegiñe mafisiuteti irahü lé amu tabu wueiyau tó asüaha aba
gindalu fein
lo crió en medio de su pobreza no se dedicaban a otra cosa más que a hornear quintales de
pan
Raised him despite the poverty she lived in, in which she did nothing more than bake
batches and batches of bread

sagü weyu lun, gawarabei lan labageidun lun lidi leskuela
Todos los días, para que puedan sobrevivir y el chico ir a la escuela
Every day, so that they could survive and the boy could go to school

Dan lachülün aba ora awaideina irahü lé tidan fein tó, dan lachülün aba ora lun gawarabei
lan
Llegado el momento el niño fue creciendo en ese oficio, mientras se preparaban para
hornear
As time went on the boy grew into this work, and as they prepared to bake the bread

tudin pero datiha tásünü wueiyau fein tó aba ludin lau aba tina fein pero manügüti ni
keinsi
La anciana siempre horneaba, ella vino, lo envió con una tina de pan no pasaron ni quince
The old woman always baked it, and she came, and sent him with a basket of bread, and
no sooner than fifteen

minutu gibuhali lau tina lé malau fein, ibidie nu edewehaügülanu no sé pero ñeiñoun ti aba
Minutos ya ha regresado con la tina vacía, ya no hay pan, no sé, los habrá regalado a saber
Minutes later he returned with the basket empty, there was no more bread, Who knows?,

wanui tugia aühabanu fein tó luei irahü lé ladüga lé aba tichugun aba mabule lun; tugia
virtud
porque le dio un mable como amuleto Pero había un hada que se encargaba de agarrarse
los panes
Because they gave him a marble as an amulet, but there was a fairy who was in charge of
stealing the bread

lan irahü lé lubâmebuga lachülün aba ora lun habageidun mutu há porque habageidubá
buga
Al niño para que sus vidas cambiara a mejor porque con el tiempo vivirían mejor
From the kid so that their lives might change for the better, because as time went on they
would live better

Bueno, dan lachülübei aba ora lun gawarabei lan lachülün irahü lé munadoun sagü lachülün,

Cuando llegó el momento en que el niño llega a la casa, cada vez que llega le pregunta
When it is time for the boy to return home, every time he comes back she asks him

hagei san sensu? Uwati tia mami, michulumuti tun ka lan eibagubei ladüga weiditani wanúi lun

¿Dónde está el dinero? No hay dinero, no le da nada y ni le cuenta lo que sucede en realidad
Where is the money? There is none, and he doesn't tell her what really happened

gawabei lan maiñaha lan, bueno dan lachülün aba ora eihatei wueiyau sian tun

Porque aquella hada le prohibió no decir algo, hasta que la anciana no soportó más
Because the fairy forbid him from saying anything, until the old woman could tolerate it no longer

Aba liabin, aba lâgachagun irahü lé, aba tanügünu ladaüragun aba tudin achibagua laugu duna

Vino entonces, el niño se quitó la ropa ella la tomó y se fue a la vara a la orilla del río
So she came and took off the boy's clothes, she took them right off, and she went to the mud on the banks of the river

Danbei lachülün aba ora furumieti un tagahabuda tun aba ligalasun, dan tarihin aba mabule

Cuando llegó lo primero que tomó fue uno de los pantalones de él y se encontró un mable
And when she got there, the first thing she did was take the pants, and there she found the marble

[10:33-13:06]

ligia tariñagun: hel Tuagu tia mabule to lagastei irahü lé tebegi nufein meinhinubali

Ella se dijo: hel, por este mable es que gasta el dinero del pan, este cipote por no me lo da
Then she said: Hel, he spends the money from the bread on this marble, for that the boy has no money!

Aba tiabin aba tagunu mabule to aba tagunu, minutu laigie tagunu mabule to dunougun aba lachülün

Ella vino agarró el mable y lo tiró, apenas un minuto después de haber tirado ese mable al mar llegó él

So she grabbed the marble and threw it away, but as soon as she threw it into the sea the boy arrived

Lachülün bei irahü lé leñega tun: mami, madeitibusan aba mabule tidan nigalasun?

Al llegar le dijo: madre no encontrastes un mable en mi pantalón?

When he got there he asked her: Mother, did you find a marble in my pants?

Tariñaga lun anha nibai pero fuina ladüga lé subudinumuti tuagu lan mabule tó bagastei sun

Ella le dijo sí pero lo boté porque estoy segura que por ese mable te pusistes a gastar todo
She said, "yes, but I threw it away because I know that you spent all of the money from the bread

tebegi nufein madeinubani, aba lagaragun aba ludin ayahuaheina, lachülübei irahü lé lamidan

El dinero del pan por eso no me lo das, él dio la vuelta y se fue llorando. Cuando iba en medio

On that marble and that's why you have no money for me; the boy turned and ran away crying. As he walked in the middle of the

üma tasigiüñei tigiñe wueiyau to ayahueina tiña: hagabute nuburente gayü hagabu te

Del camino la anciana lo venía siguiendo llorando: ven mi heredero por favor, ven

Road the old woman was following behind him, crying: Come back, my boy (heir?), come back

nuburende gayü ooh hagabu tia nibaree ooh yanu nee ooh ganariba ooh ya numaa hagabugie nibaee

Mi heredero ooh ven nieto por favor ooh Yanu, asómate ooh por favor, ven nieto mío

My boy (heir?) ooh come back my grandbaby ooh Yanu, come help me, ooh please, come back my grandchild

Safagua metibuga irahü lé ningia tubá, ningia tubá, ningia tubá, anungua lárigi eibagua meme

Pero el cipote estaba enojado, va adelante de ella e iba adelante y ella tras él, iba a la carrera

But the little boy was angry, and kept walking ahead of her, way up ahead as she lagged behind, he was running away

tuagu mabule to: hagabute nuburente gayü hagabu te nuburende gayü ooh hagabu tia nibaree

Por el mable: ven mi heredero por favor, ven Mi heredero ooh ven nieto por favor

Because of the marble: come, my boy, please, come back my boy, ooh come back grandbaby please

ooh yanu nee ooh ganariba ooh ya numaa hagabugie nibaee

ooh Yanu, eee, ooh asómate ooh por favor, ven nieto mío

Ooh Yanu, eee, ooh, come help me ooh please, come back my grandchild

aba ludin tuba, aba ludin tuba, tachülubei munadoun úwali aba lasügün ümadougün aba ludin,

Él se le adelantó, se fue adelante y cuando llegó a la casa se fue de un solo a la calle se fue

He kept pushing ahead, far ahead, and when he got back to the house he ran out on the road and left

taganba luagu anirein gugublia.

y cuando ella se vino a dar cuenta él se encuentra en Cocobila

And when she realized he had gone, he was already in Cocobila

Dan lachülübei aba ora aba tudin wueiyau tó luagu lanügün irahü lé wein sengü irumu

llegado el momento la anciana vino al cumplirse veinticinco años desde que se fue el niño

Time went on, and it had been 25 years since the boy left

machülaguti aba tudin wueiyau tó beyabu ariyahei hámuğa porque aniten, dan lachülün aba

Y no regresaba ella se fue a la playa en su búsqueda porque ya venía, al llegar allí
And he had never returned, so she went to the beach in her search, and when she got there

ora anuha ayahua, anuha ayahua: hagabute nuburente gayü hagabu te nuburende gayü ooh

Llegada la hora ella se puso a llorar, lloraba: ven mi heredero por favor, ven heredero ooh
She began to cry out, and she cried: come, my boy, please, come back my boy,

hagabu tia nibaree ooh yanu neee ooh ganariba ooh ya numaa hagabugie nibaee

ooh ven nieto por favor ooh Yanu, asómate ooh por favor, ven nieto mío
ooh come back grandbaby please, Ooh Yanu, eee, ooh, come back to me ooh please, come back my grandchild

Luagu tanügün kensi weyu beyabu aguabahei irahü lé ligia lafuachun, aniten pero hadaüragun

Pasaron quince días de estar en la playa esperando al muchacho, apareció pero vestido
She spent fifteen days at the beach waiting for the boy, and then he appeared but he was wearing

sudara luagubon sun katei, arensegua Yanu lengua, bueno dan la chülübei wayatei uremu le,

De soldado, él lucía arreglado Yanu ya lucía mejor, al llegar él continuó cantando una y otra vez

A soldier's uniform, Yanu looked well groomed, he looked better, and then he continued to sing, time and again,

wayatei uremu lé, lachülübei tubadu; nagütü liña tun anuhan abalabahouwa lau barawa

Entonaba la canción, el se acercó y le dijo: abuela, mientras ella se revolcaba a orilla del mar

Harmonizing the song, he approached and said to her: Grandmother, as she writhed on the shore,

Gadibiegie liña tun

Qué te pasa? Le dijo

What's going on with you? And she said

[13:06-14:57]

Nibai, anihan aba suseti nun dan lügüa nounahaní nibai aluguaha fein, bueno aba ledewehanu

Hijo, hace un tiempo atrás me sucedió algo que envié a mi nieto a vender y bueno no se regaló

Son, a long time again I sent my grandson to sell some bread, and well, the bread wasn't given away for free

funa fei, dei nugia mabule tidan ligalasun dan nachibunu aba nagonu emefunabuga lubuidun

los panes, encontré un mable en su pantalón cuando la lavé, vine y la tiré sin imaginar que era

I found a marble in his pants when I was washing them, so I came and threw it out without imagining what it was

hamugafuna buga nidani pe fuina mabule to ah nariyaha ñein kagie liribei hibai liña tun, ligia

que era un amuleto de la suerte pero boté y ando buscando a mi nieto, cómo se llama?

That it was a lucky charm, but I threw it out and I long to find my grandchild; What is his name?

tariñagun lun: Yanu, liña nibai; Yanu, nagütü? Hel pe nariñaga tia aba katei bun mama aah

Ella le dijo; se llama Yanu mi nieto, Yanu abuela? Hel pero le diré algo madre por favor

She said to him: my grandson's name is Yanu; Yanu, grandmother? Hel, I will tell you something mama, please,

buidugáli bayehun tariñaga lun nayahuahaba aba tayahun: hagabute nuburente gayü hagabu

Ya no llore más, ella le dijo voy a llorar: ven heredero mío por favor ven

Don't cry anymore, but she said to him I am going to cry: come back, my boy, please come back

te nuburende gayü ooh hagabu tia nibaree ooh yanu neee ooh ganariba ooh ya numaa

Heredero mío ooh ven nieto mío ooh Yanu ven asómate aquí conmigo

My boy ooh come back my grandbaby ooh Yanu come back, come back to be here with me

hagabugie nibaee, laigiebei anihan tia lara tau, nagütü mayahuadigie aba rügüñei nabuserun

Ven hijo mío, después, él seguía de pie junto a ella, abuela ya no llores solo le pido una cosa

Come back, my son..Later, he continued to stand next to her saying, Grandma, please don't cry, I just ask you one thing

gidabon bisimisin, aba tagidunu: hagabute nuburente gayü hagabu te nuburende gayü ooh

Quítese la camisa, se la quitó: ven heredero mío por favor ven heredero mío ooh

Take off your shirt, and she took it off: come back, my child, please, come back my child ooh

hagabu tia nibaree ooh yanu neee ooh ganariba ooh ya numaa hagabugie nibaee, gidabon

ven nieto mío ooh Yanu ven asómate aquí conmigo ven nieto mío, quítese

Come back my grandbaby ooh Yanu come back and be here with me come back my grandbaby. Take off

bibüraseli agideinaton, agideinaton dan lachülün ora lun tagidunu to tiraügua ñei lariñaga tun:

El brasier, se la fue quitando, fue quitándose cuando está por quitarse la ropa interior le dijo:

Your bra, and she began taking it off, and she was about to take off all of her undergarments when he said to her

uwá nagütü nugia Yanu bei, nugíabuga Yanu bei ladüga aba lan buga nasáfagun ladüga buga

No abuela, yo soy Yanu, soy Yanu, estaba muy enojado porque
No grandmother, I am Yanu, I'm Yanu, I was so angry because

lé wasensu yebe buga lé gaban badiwa yebe buga lau gudemei le wawagubei pero nüguchu kei

Se trataba de nuestro dinero, íbamos a tener una casa y salir de la pobreza.” “pero madre, como
It was about our money, we were going to have a house and get out of poverty” But mother

italiña la sigiwamei wueibugun keimoun wabiaun, aba lubei liabin, danbei lubei nariñagun tun

Las cosas se dieron así sigamos nuestro camino a casa, se vinieron, cuando le dije
Theses things happened, so let's continue our way back home. So they came back, and I asked the

wueiyau tó kame la me buga taguraun mabule tó tafa aba patâ nuagu namule, ningiaguwa aba

A la anciana porque había botado el mable, me lanzó una patada hermanito que hasta el de
Old woman why she had thrown away my marble, she kicked me so hard, brother, that I

nai madeinagili.

No encuentro uno de mis dientes.
Lost one of my teeth

Ligadün úraga/cuarto cuento #4

[15:04-18:01]

Danbei la chülürün aba ora lun gawarabei lan liabin aba güigia labu lugudeme bun munadoun

Llega un momento en tu vida en el que alguien se te acerca siendo pobre y entra a tu casa
At some point in your life, a poor person in need will come to your front door

beresibidali, segun bugia güriegie pero dan lachülün aba ora mama güigia, añahan metibuga
Vienes y lo recibes, porque consideras que es persona de bien y te das cuenta que no
You go to the door and welcome him in, because you see his dignity, then realize that

biama hiñaruñu irahüñü luma tuma úguchulu to, dan liabui wueiyali ningia árabu, dan liabin

Teniendo dos hijas con la madre de ellas, mientras el anciano anda en el monte, a su regreso

Having two daughters with their mother, while the old man was out in the mountains, and when he came back

wueiyali anihan mutu le íñaha tamidan luban wueiyali, wueiyali ti lé lau feifa líchiga asubudiruni

el anciano se encontró al hombre en su casa, este anciano anuncia su llegada con su pipa
The old man found this poor man in his home, so the old man pulls out his pipe

ániten lan árabu gien lau gumuleli porque haneimeti lufeifan

A través del humo se sabe que ya viene porque es tremenda pipa la que porta
Through the thick plume of smoke you can tell he is on his way, with his huge pipe in hand

Bueno dan ti lachülün aba ora lun lachülün wueiyali lé munadoun anihan güriegia lé íñaha
Cuando el anciano llegó a la casa, el hombre está allí sonando su trompeta

When the old man gets to the house, the poor man is there playing his trumpet

munada, lariñaga me ti wueiyali lé laigien ludin ádai lé; bueno kasan ti ladügüña güigia le ya?

Después de retirarse el visitante, el anciano preguntó; bueno quién es ese señor?

When the poor man leaves, the old man asks: Ok, so who is this guy?

Lubaragia hámuğa tariñaguni úguchu to anihatia anügübei fulasu, ariñagaügü tugía

En lugar de que la madre respondiera diciendo lo que ocurre en realidad, simplemente dijo:

Instead of explaining what really happened, the mother simply said:

lebeluhaügüña lungua pero anurein buga lariyahan, bueno dan lachülün bei aba ora buchá

Nada más está paseando sin embargo él buscaba a alguien, buen sucedió que se cansó

He was just passing through, though he was looking for someone, but then he got tired

luagu wueiyali lühali wueiyali lidan katei lé aba liabin wueiyali aba labudagun lungua aba ligiunu

El anciano que ya días pasaba lo mismo con esa situación, el anciano tomó la decisión de irse

The old man spent a few days pondering the situation, and then he decided to leave

wueiyau tó tabu aba irahü tó porque gameihou buga aba, bueno ligia ñei, ligia ñei dan leihin
Dejó a la anciana con una de las muchachas porque la otra ya está casada, bueno entre tanto

He left the old woman with one of the girls because the other girl was already married, and despite everything

redeiha luma danbei lachülün aba ora lun terederun luma aba houdin asügua luna de mieli tidan

Aquel hombre terminó quedándose con la muchacha, se fueron de luna de miel el hotel

The groom stayed by his bride's side, and they went on their honeymoon en the Hotel

sanabria ya Tocoa, laigien hasügüni luna de mieli añaha mutu ha, danbei lachülün aba ora

Sanabria en Tocoa, después de la luna de miel están juntos, de pronto llegó el momento

Sanabria en Tocoa, and they remained together after the honeymoon, until suddenly

semana laigien hayebin lidangie luna de mieli ligía aba liabin aba ladüni teigei aba tiabin irahü

Una semana después de llegar de luna de miel, vino él le cortó la oreja, la muchacha vino

A week after they got back from their honeymoon, he came and cut her ear, and the girl

to aba tudin ariñaga tun; mama düla tia neigei tariñaga úguchu to tun uwa itaraliña ibagari,

Y se fue a decirle a la mamá: madre, me cortó la oreja, la madre le dijo: no, la vida es así

Went and told her mother: Mama, he cut my ear, and the mother said to her: well, that's life

giribuya bá, aba tagiribudun irahü to, kensi weyu laigien düla taüna abaya tidin, gibuya ba

Regresa con tu marido, se regresó, quince días después le cortó el brazo, de nuevo

Go back to your husband, and so she went back, and fifteen days later he cut her arm

úguchi mebuga budagua lungua, aba tiabi irahü to aba tayahun: nudiriba oh ayahuaheinaya

Mientras el padre se había ido, la muchacha se puso a llorar: me iré oh llorando

While the father was gone, and so the girl began to cry: I'll flee this place in tears oh

nuba, nidiriba oh ayahuaheinaya nuba nidiriba oh ayahuaheinaya nuba arihoun luba Baba singi

Yo iré llorando oh llorando me iré, me iré oh llorando, llorando iré a ver la casa de mi padre

I'll flee this place, oh in terms I'll flee, I'll flee oh in tears, in tears I'll flee to my father's home

oh nidiriba ayahuaheinaya nuba arihoun luban Baba singi; nudiriba oh ayahuaheinaya nuba,

Oh iré llorando iré a ver la casa de sinc de mi padre; yo iré oh llorando, llorando iré
Oh I'll flee, I'll flee to my father's house under his tin roof; I'll flee oh in tears, I'll flee in tears

nidiriba oh ayahuaheinaya nuba nidiriba oh ayahuaheinaya nuba arihoun luba Baba singi oh

Yo iré oh llorando iré yo iré llorando oh llorando iré a ver la casa de sinc de mi padre oh
I'll flee oh in terms, I'll flee in tears, oh in tears I'll flee to my father's house under his tin roof, oh

nidiriba ayahuaheinaya nuba arihoun luban Baba singi. Aba tudin irahü tó lamidan üma tau

Yo iré llorando iré a ver la casa de sinc de mi padre. La muchacha se fue a medio camino
I'll flee in tears, I'll flee to my father's house under his tin roof. The girl got halfway

irahü tó diseti funa úguchi aba tagararagun dan ya teiguadun luhábugun meme geigusi porque

Se dio cuenta que la casa queda demasiado lejos, se regresó de nuevo a las garras del tigre
When she realized the house was too far away, and so she went back into the tiger's lair

geigusi tibisabei, dan ya liabin abaya terederun luma aba liabin lun lerederun tuma semana

Porque su opresor era un tigre y se quedó con él, vino él, la tomó, una semana después
Because her oppressor was a tiger, but she stayed with him, and he came and took her back, and a week after

lumagien tagararagun lumahoun abaya ladüni tigi. Entonsesi sunti le tuagubei ahalahalumuti

Desde que regresó con él le cortó la nariz, entonces le quebró todas sus extremidades
He came back, he cut her nose, her broke all her bones

ñeingien anuhan úguchu lun meme buga tagiribudun

Aún así la mamá insistía que debía volver con él
Yet the mother continued to insist that the girl live with him

[18:01-19:56]

Luagu ti aba lagumuhoun dan buchâ tuagu aba tidin ariyahei directamente úguchili lé, tudiña,

Pasado el tiempo se cansó y decidió ir a buscar directamente a su padre, caminó tanto
As time passed the girl grew weary, and she decided to go look for her father, she walked a long way

tudiña, tudiña; lauagu tanügün kensi irumu lumagien tafuidun munada gie ligia tarihin aba

Caminaba y caminaba, al cumplirse quince años desde entonces, de pronto observó que salía

She walked and walked, for fifteen years she walked, until finally she saw in the distance

gumuleli yagüta, lugumuleli wueiyali luagu aba wübü lufeifa, huñulu liña tidan aba siliniga, laigie

humo a lo lejos, humo de la pipa del anciano desde un cerro, estaba sentado en una hamaca
A plume of smoke, rising from the pipe that the old man held on the hillside, where he sat in a hammock

bei teihini aba tariñagun afietina papá lan ligita; aba tudin, aba tudin, tachülün bei yafa, ligía

Al verlo se dijo: creo que es mi papá y se fue tras él, al llegar mucho más cerca el señor
And when she saw him, she said to herself: I do believe that is my daddy, and she went after him, and when she got closer

lariñagun úguchuli le, Susana tia tute, tenege Susana nu, Susana tiña lisâni tugia pero anhei

se dijo: esa que viene allí debe ser Susana, se parece, su hija se llama así, pero si es ella
She said: That woman there must be Susana, it looks like her, that's her daughter's name, but if it is her

tugía lubei nagiribudagüda: giribo oh ayahuaheinaya nuba, giribo oh ayahuaheinaya nuba

Voy a hacer que se regrese: regresaré oh llorando, regresaré llorando oh llorando
I'm going to force her to go back: I'll go back oh in tears, in tears I'll go back oh in tears

nudiriba ayahuaheinaya nuba arihaun luba Baba singi. oh nidiriba ayahuaheinaya nuba arihaun

Me iré llorando a ver la casa de mi padre oh me iré llorando, llorando me iré a ver
I'll flee in tears to the house of my father, oh I'll flee in tears, in tears I'll flee to the

luba Baba singi. Aba tiabin, aba tiabin, tachülün bei yarafa lun ligía lariñagun tun: ka gie

La casa de mi padre, ella vino, al llegar aún más cerca, él le dijo: qué andas
house of my father, and as she got closer and closer, he said to her: What are you
badügübei ñahoun Susana liña tun, tariñaga lun: Papá nariahañadibu, hagei nigí, hagei naüna,

haciendo acá Susana le dijo, ella le contestó: te busco papá, donde está mi nariz, mi brazo
Doing here, Susana? He said, and she answered him: I'm looking for you, daddy, where is my nose, my arm

hagei neigei adüha lan. Auwebun liña tun, ladüga ligia buga neweidihabei lubagien sun katei le

Donde está mi oreja; me lo cortó. Está bueno que te pase, le dijo por eso advertí antes esas cosas

Where is my ear? He cut them off of me. Well it's a good thing that he did, he told her, that's why I warned you about these things a long time ago

giribu ba barigoun, aba tiabin magiribudutu, aba tahuduragun lun tuguchi aba tabinahan:

Vete de regreso, pero ella no se regresó, se arrodilló ante su padre y se puso a bailar
Go back to him, but she didn't go back, she fell to her knees at her father's feet, and she began to dance

nudiriba ayahuaheinaya nuba ah nudirba ayahuaheinaya nuba, nidiriba ayahuaheinaya
nuba

Me iré llorando, llorando me iré, ah me iré llorando, me iré llorando, llorando me iré
I'll flee in tears, in tears I'll flee, oh I'll flee in tears, I'll flee in tears, in tears I'll flee

arihaun luban Baba singi. Aba lebelagüdünun. Danbei nachülün hadoun habuaguña
heigin

A ver la casa de mi padre. Él la dejó entrar. Al yo llegar donde ellos estaban cocinando
To the house of my father. He let her into the house. And when I got to the house they were
cooking

nariñaga lun kamelametibuga lebelagüdoun, lariñaga nu mosu lan mebuga lebelagüdünü;
Yo le dije porque la dejó entrar él me dijo que debía hacerlo porque es su hija
And I said to him why did you let her in? And he said to me that he must because she is
his daughter

Ninan tia bau nati anuhan aba adulu lichugun nun, ürüwa ñoun tina adulu natun luagu
nidin

No me vas a creer mi hermano, me dieron un atol que me tomé tres tinas enteras por solo
ir

You wouldn't believe it, my brother, they gave me an atol and I drank three buckets worth
just for going

ariñagei lun.

A decirle.

To tell him

Liseingü úraga/quinto cuento #5

[20:01-22:39]

Ñeiñanu biama irahüñü tuma hagütü mahatiña irahüñü ha tu leskuela sino que solo againha;

Habían dos cipotes con la abuela no les gusta ir a la escuela solo pasaban jaibiando

There once were two children who lived with their grandmother. They didn't like school, they only wanted to hunt for crabs

sagü dan houdin againha dan hayebin lau kensi tina harouru, wueiyau ti to había tibaseibaña,

Todo el tiempo van a jaibiar cada vez que llegan llenan quince tinas de eso viven con la abuela

All day they went hunting for crabs, and every time they filled fifteen buckets. Since they live with their grandma

pu harouru, mosu teigin kensi tina harouru luagu weyu sagü weyu, sagüti weyu houdin irahüñü

Puras jaibas, la abuela debe comer quince tinas de jaibas al dia, todos los días por eso los

And there are so many crabs, the grandma must eat fifteen buckets of crabs every day, and so everyday

ha againha lun teigin agütü to. Dan lachülün bei aba ora lun gawarabei lan tiabin wueiyau to

Niños van a jaibiar para que coma la abuela. Llegó el momento en el que la anciana

The boys went out to hunt for crabs so that their grandma could eat. Then came a day in which the old woman

ichiga fé dagainañoun Hil lau Bridahili, gemelos irahüñüha Hil y Bridahil ligía híribei, madounu.

Se da cuenta que Hil está embarazada de Bridahil, estos son gemelos Hil y Bridahil se llaman.

Realized that Hil was pregnant with Bridahil's child, and these are twins named Hil and Bridahil

Aba tiabin wueiyau to aba tiabin Wanui giñe aríñaga tun lun tatonigiruniun Hil luma bridahil

Vino la anciana, llegó la mensajera Wanui a decirle que cuide de Hil y Bridahil

The old woman was there when the messenger Wanui came and told her to take care of Hil and Bridahil

ladügale hadügüña mamaçu ligía soudiugu. Dan lachülübei aba ora aba tiabui Wanui arñagei tun

Porque estos andan haciendo cosas indebidas en Calderas, para eso vino Wanui a decirle a la

Because they're going about doing bad things in Calderas, and that's why Wanui came to warn

wueiyau, aba taranserun wueiyau, dan hachülün bei, abuagua hagia harauru tun agütü aba

Anciana, la señora se preparó, cuando llegaron ellos, cocinaron jaibas para la abuela y
The old woman. And so the old woman got ready for when they would arrive, and when they did they cooked crabs for her

heigin, laigien teigin aba talügüdaguniu; aba hachubon ke iyêni lan, iyêni, iyêni liña Hil, iyêni

Comieron; al terminar de comer les preguntó; se asustaron y dijeron que es mentira, mentiras

And they ate; and when they finished she inquired about the rumors; they got scared and denied them, said they were lies

tiña Bridahil, dan lachülübei aba ora aba tabudagun Hil tungua labu Bridahil, aba houdin Dijo Hil, mentira, mentira dijo Bridahil, entonces tomaron sus cosas, Hil decidió irse con Bridahil, se fueron

Hil said, that's a lie, that's a lie said Bridahil, and so they grabbed their things, and Hil decides to leave with Bridahil, and so they left

eibudügü ígia wueiyau to.

Como errantes y dejaron a la anciana

Like vagabonds and they left the grandmother all alone

Aba tiabin wueiyau to aba tayahun tungua porque tala disiwidüñei pisu lauagu tala, wein seingü

La señora se puso a llorar inconsolablemente porque su silla es de dieciocho pisos veinti cinco

The old woman wept uncontrollably because her chair was 18 stories tall and her clothes were

badun tuagu tadüragun, entosesi aba tayahun wueiyau to: Bridahili anihan gu beigin numa

Yardas de tela su vestimenta, entonces se puso a llorar: Bridahil aquí está tu comida conmigo

made of 25 yards of fabric, and so she wept: Bridahil, your food is here with me

dawooo hirugu, hirugu, Bridahili anihan gu beigin numa dawooo, hirugu, hirugu. Híruha temeti wueiyau

Dawoo triste, triste, Bridahil aquí está tu comida conmigo dawooo, triste, triste. Entristecida quedó la señora

Daewoo how sad, how sad, Bridahil your food is here with me, dawoo, how sad how sad.

porque ñündügua írahüñü ha tui mosu terederun ayahuaaha.

porque se fueron estos muchachos, la dejaron sola y por eso solo le queda llorar

Because these kids left, they abandoned their grandma, they left her alone, now all she does is weep

Danbei lachülün ora lun gawarabei lan hayebui irahüñü ha, tariñaga wanui tun: nagütü mosu tia

Cuando llegó el momento que estos cipotes vinieran, Wanui le dijo: abuela debes ir
Then came the time of day when the kids used to always come home, and Wanui said to her: Grandmother, you must go

budin beyabu ariahañaha irahüñü ha porque añate tía malübaña, aba tanügün wueiyau to yagie

A la playa a buscar a los muchachos porque ya vienen no tardan, la anciana tardó desde aquí

To the beach and search for the kids, make sure they don't come home late, but the old woman took a long time

lun beyabun darandi irumu ladüga le wueitu, dibunetu, amuti teibugun; ñeiñoun tigiñen aba

Hasta la playa treinta años porque es demasiada gorda, camina incómoda, también portaba

To get to the beach, thirty years it took because she was too heavy, it's hard for her to walk, and also because she carried

mabule tuagu sianti teibugun luma mabule le: Bridahile anihan gu beigin numa dawwoo hirugu,

Un mable y le dificultaba caminar por el mable: Bridahile aquí está tu comida conmigo dawoo

A marble and the marble made it hard for her to walk: Bridahile your food is here with me dawoo

hirugu, Bridahile anihan gu beigin numa dawwoo, hirugu, hirugu, aba tagaragun wueiyau to

Triste, triste, Bridahile aquí está tu comida conmigo triste, triste; la anciana se regresó
How sad, how sad, Bridahile your food is here with me, how sad, how sad: The old woman returned home

uwagiña. Luagu tanügün darandi weyu lumagien tiabin yetegien ligiaba tachülün luagn halaü le

Aún no llegan. Al cumplir treinta días desde se vino de allá, logró llegar a su silla
And they still weren't there. Thirty days later, she finally made it back to her chair

disiwidü pisu luagu tala

De dieciocho pisos que tiene la silla

That was 18 stories tall

[22:39-24:32]

Tugía ñei, tugía ñei, tugía ñein dayale tagararagun nuteñan wanui to eiyahoun yebe pero dan ti

Ella seguía sentada allí, cuando volteó a ver Wanui venía de nuevo a buscarla pero cuando
And there she sat, and when she turned she saw that Wanui was approaching again to look for her but when

lachülün aba ora lun tudi wueiyau to son noventa días lun gawarabei lan tachülün beyabun

Llegada la hora de irse la señora se estuvo noventa días para llegar a la playa
It came time to go the old woman took 90 days to get to the beach

danbei le tachülün beyabun ligia tarihin aba lubuiga yetegien dan teihin wueiyau to hel, añate

Cuando llegó a la playa vió a lo lejos se asomaba una oscurana cuando vio dijo: será que
And when she got to the beach she saw in the distance an emerging darkness and when she saw it she said: might it be

funa tia, tariñaga wanui to tun añaté, ciento ochenta tirahüñü Bridahili lau hil, toubá: Bridahile

Ya vienen, Wanui le dijo: ya vienen; son ciento ochenta hijos de Bridahil con Hil, su gemelo
That they're coming? Wanui said to her: It's the 180 children that Bridahil had with Hil, her twin

anihan gu beigin numa dawooo hirugu, hirugu, Bridahile anihan gu beigin numa dawoo hirugu,

Bridahil aquí está tu comida con migo dawooo triste, triste, Bridahil aquí está tu comida dawooo

Bridahil, your food is here with me dawoo how sad, how sad, Bridahil your food is here with me, dawoo

hirugu. Aba hayebin irahüñü ha, tariñaga wanuin to tun wueiyau to, keimoun aüdübün porque

Triste, triste. Vinieron los niños, Wanui le dijo a la anciana: vámonos a la casa porque
How sad, how sad. The children came, and Wanui said to the old woman: Let's go back home because

añate baigi aba hayabin tógabun aba tiabin wueiyau to munadon aba tañun luagu tala, le aubei

Vienen tras de ti, ellos se le acercaron, la anciana se vino a la casa, se sentó en su silla con la

They're coming after you, and as they approached, the woman came home, she sat in her chair

tañúa luagu tala añate me buga chülühaña ciento ochenta irahüñü ha gibeña aba hayebi.

Que se sienta detrás de ella y ya llegaron ciento ochenta son muchos niños.

That goes behind her, and the 180 kids arrived, and there were so many

Furumieti ebeluti: Bridahile anihan gu beigin numa dawooo hirugu, hirugu, Bridahile anihan gu

El primero en entrar: Bridahil aquí está tu comida conmigo dawoo triste triste, Bridahil aquí

The first one entered: Bridahil, your food is here with me, dawoo how sad, how sad, Bridahil your

beigin numa dawoo hirugu, hirugu. Aba laigi aba hebeluña tidoun sun doüguaü to hebeluña

Está tu comida dawooo triste, triste. Venían uno tras otro metiéndose debajo del vestuario
Food is here with me, dawoo how sad, how sad. They came, one after another, hiding under the wardrobe

Buga ciento ochenta girigia ha, ebelueina hagia: Bridahile anihan gu beigin numa dawoo
Los ciento ochenta cipotes, iban entrando: Bridahil aquí está tu comida conmigo dawoo
The 180 children, they came flooding in: Bridahil, your food is here with me, dawoo

hirugu, hirugu, Bridahile anihan gu beigin numa dawoo hirugu, hirugu, Bridahile anihan gu

Triste triste, Bridahil aquí está tu comida conmigo dawoo triste, triste, Bridahil aquí está tu

How sad, how sad. Bridahil your food is here with me, dawoo how sad, how sad, Bridahil you food is

beigin numa dawooo hirugu, hirugu, Bridahile anihan gu beigin numa dawoo hirugu, hirugu.

Comida conmigo dawoo triste, triste, Bridahil aquí está tu comida conmigo dawoo triste, triste

Here with me, dawoo, how sad, how sad. Bridahil, your food is here with me dawoo, how sad, how sad

Laigie bei hebelun sungubei, le aba ligia agumuhauni ligia larinagun; hel lingi tau nagütü mau!

Después ya han entrado la mayoría, el último que entró exclamó ¡Hel, qué apesta mi abuela!

After most of them had come into the house, the last one entered and exclaimed: Hel, my grandma stinks!

Anihangüñein musun úraga le nabaüdaha hun

estas son algunas de las historias que les puedo contar

And these are some of the stories that I can tell you all